

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1983 Nr. 26

A. TITEL

*Europees Verdrag betreffende sociale en medische bijstand, met
Bijlagen en Protocol nopens de vluchtelingen;
Parijs, 11 december 1953*

B. TEKST

De tekst van Verdrag, Bijlagen en Protocol is geplaatst in *Trb.* 1954, 100; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1978, 179.

Het onderhavige Verdrag en het Protocol zijn in overeenstemming met artikel 21(a) van het Verdrag en artikel 5, eerste lid, van het Protocol voorts nog ondertekend voor:

Spanje 9 februari 1981

De tekst van de Bijlagen I, II en III, zoals die tot op 1 december 1982 is gewijzigd en aangevuld, volgt hieronder.

ANNEX I

Legislative measures regarding assistance referred to in article 1 of the Convention**Belgium:**

Law of 27 June 1956 concerning the Special Assistance Fund.

Law of 2 April 1965 concerning Public Assistance.

Royal Decree No. 81 of 10 November 1967 establishing a Fund to provide for medical, social and educational services for the handicapped.

Law of 8 July 1964 concerning urgent Medical Assistance.

Law of 7 August 1974 establishing the right to a minimum level of means of subsistence.

Law of 8 July 1976 relating to the organisation of Public Social Assistance Centres.

Denmark:

Social Assistance Act of 19 June 1974, as later amended.

France:

Family and Social Assistance Code:
(Decree No. 56-149 of 24 January 1956)

Social Assistance to Children
Part II - Chapter II.

Social and Medical Assistance
Part III (except Articles 162 and 171):

- Social Assistance to families and to the aged, infirm, blind or seriously disabled. Compensatory allowances for rent increases.

Special accommodation measures.

- Medical Assistance to the sick, sufferers from tuberculosis, mental patients.

Federal Republic of Germany:

(a) The Federal Social Assistance Act as published on 13 February 1976 (Bulletin of Federal Legislation, I, page 289, 1150), amended by Article II, paragraph 14, of the Act of 4 November 1982 (Bulletin of Federal Legislation, I, page 1450).

(b) paragraph 6 in conjunction with paragraph 5, sub-paragraph 1, and paragraph 4 No. 3 in conjunction with paragraphs 62 and 64 of the Act

ANNEXE I

Législations d'assistance visées à l'article 1er de la Convention**Belgique:**

Loi du 27 juin 1956 relative au Fonds spécial d'assistance.

Loi du 2 avril 1965 sur l'Assistance publique.

Arrêté royal N° 81 du 10 novembre 1967 créant un Fonds de soins médico-socio-pédagogiques pour handicapés.

Loi du 8 juillet 1964 relative à l'aide médicale urgente.

Loi du 7 août 1974 instituant le droit à un minimum de moyens d'existence.

Loi du 8 juillet 1976 organique des Centres publics d'Aide sociale.

Danemark:

Loi d'aide sociale du 19 juin 1974, telle qu'amendée ultérieurement.

France:

Code de la Famille et de l'Aide Sociale:
(décret n° 56-149 du 24 janvier 1956).

Aide sociale à l'Enfance
Titre II - Chapitre II.

Aide Sociale et Médicale
Titre III (à l'exception des articles 162 et 171):

- Aide Sociale aux familles, aux personnes âgées, aux infirmes, aveugles et grands infirmes, allocation compensatrice des augmentations de loyer. Mesures spéciales d'hébergement.

- Aide Médicale aux malades, aux tuberculeux, aux malades mentaux.

République Fédérale d'Allemagne:

(a) La Loi fédérale d'aide sociale telle qu'elle a été publiée le 13 février 1976 (Bulletin fédéral des Lois, I, page 289, 1150), modifiée par l'article II, paragraphe 14 de la Loi du 4 novembre 1982 (Bulletin fédéral des Lois, I, page 1450).

(b) Paragraphe 6 en relation avec paragraphe 5, alinéa 1, et paragraphe 4 n° 3 en relation avec paragraphes 62 et 64 de la Loi sur l'assistance

on public assistance for minors as published on 25 April 1977 (Bulletin of Federal Legislation, I, pages 633, 795), amended by Article II, paragraph 26 of the Act of 18 August 1980 (Bulletin of Federal Legislation, I, pages 1469, 1499).

(c) paragraphs 14, 15, 22 of the Act relating to the campaign against venereal diseases, of 23 July 1953 (Bulletin of Federal Legislation, I, page 700), amended by Article 66 of the Act introducing the Criminal Code of 2 March 1974 (Bulletin of Federal Legislation, I, page 469).

Greece:

Greek legislation provides for public assistance to those in need. Social assistance is made available consisting of economic, medical-pharmaceutical and hospital related assistance, as well as other benefits. According to Decree No. 57/1973, this assistance is granted following a decision as to economic weakness taken by the competent Prefect in relation to persons in need who have been discovered after a social enquiry.

(a) Assistance to Children

(i) Law 4051 of 11th May 1960 "Benefit for children without support" (Official Gazette A' No. 68 of 20th May 1960). Presidential Decree 856/81 (Official Gazette 218/81 Vol. A').

(ii) Circular of the Ministry of Social Assistance No. 817/7338 of 10th January 1952 "Free admission to observation clinics for children suffering from glandular infections".

(iii) Circular of the Ministry of Social Assistance No. 85216 of 9th August 1951 "Free admission to national orphanages". Priority of admission is determined according to the degree of need and general condition of the orphan.

(iv) Law 4227 of 17th March 1962 "Organisation of day-nurseries and admission of infants not supported by their families" (Official Gazette A' No. 49 of 24th March 1962).

(b) Assistance to Adults

(i) Circular of the Ministry of Social Assistance No. 374/9505 of 30th July 1956 "Hospital care and medical and pharmaceutical assistance".

Such assistance is provided for needy cases and for entitled persons in other special categories.

(ii) Circular of the Ministry of Merchant Shipping No. 14931 of 7th March 1950 "Free travel".

A number of free places are reserved for the needy on Greek coastal vessels.

publique aux mineurs telle qu'elle a été publiée le 25 avril 1977 (Bulletin fédéral des Lois, I, pages 633, 795), modifiée par l'article II, paragraphe 26 de la Loi du 18 août 1980 (Bulletin fédéral des Lois, I, pages 1469, 1499).

(c) Paragraphes 14, 15, 22 de la Loi relative à la lutte contre les maladies vénériennes, du 23 juillet 1953 (Bulletin fédéral des Lois, I, page 700), modifiée par l'article 66 de la Loi d'introduction au Code pénal du 2 mars 1974 (Bulletin fédéral des Lois, I, page 469).

Grèce:

La législation hellénique prévoit l'assistance publique aux indigents. On prête une assistance sociale qui consiste à fournir une assistance économique, médico-pharmaceutique et hospitalière ainsi que d'autres prestations. D'après le Décret-Loi N° 57/1973, cette assistance est accordée après une décision de faiblesse économique prise par le Préfet compétent à l'égard des personnes se trouvant en cas de besoin qui ont été dépistés à la suite d'une enquête sociale.

(a) Assistance aux enfants

(i) Loi 4051 du 11 mai 1960 «Prestations aux enfants privés de protection» (Journal Officiel A' N° 68 du 20 mai 1960). Décret Présidentiel 856/81 (Journal Officiel 218/81 Vol. A').

(ii) Circulaire du Ministère de la Prévoyance sociale N° 817/7338 du 10 janvier 1952 «Admission gratuite des enfants souffrant d'adénopathie dans les préventorioms».

(iii) Circulaire du Ministère de la prévoyance sociale N° 85216 du 9 août 1951 «Admission gratuite des enfants dans les orphelinats nationaux». L'admission est accordée selon une règle de priorité établie d'après l'indigence et l'état de l'orphelin.

(iv) Loi 4227 du 17 mars 1962 «Organisation et admission dans les pouponnières des nourrissons dépourvus de protection familiale» (Journal Officiel A' N° 49 du 24 mars 1962).

(b) Assistance aux adultes

(i) Circulaire du Ministère de la Prévoyance sociale N° 374/9505 du 30 juillet 1956 «Soins hospitaliers et assistance médicale et pharmaceutique».

Cette assistance est prévue pour les indigents ainsi que pour les ayants droit appartenant à d'autres catégories spéciales.

(ii) Circulaire du Ministère de la Marine Marchande N° 14931 du 7 mars 1950 «Exemption des frais de transport».

Un certain nombre de places sont réservées aux indigents sur les bateaux grecs effectuant le cabotage.

(iii) Law 2603 of 1953 ratifying Decision No. 487 of 13th May 1952 of the Council of Ministers, concerning payment by the State of travelling expenses for needy prisoners returning home on release.

(iv) Free legal assistance under Articles 220 to 224 of the Code of Civil Procedure.

This assistance is granted to aliens on a basis of reciprocity.

Iceland:

Law No. 80, dated 5 June 1947, concerning social assistance.

Ireland:

Blind Persons Act, 1920.

Public Assistance Act, 1939.

Mental Treatment Act, 1945.

Health Act, 1953.

Health and Mental Treatment Act, 1957.

Health and Mental Treatment (Amendment) Act, 1958.

Health Act, 1970.

Italy:

(a) Single text of the laws on public order of 18 June 1931, No. 773, Art. 142 et seq., governing the sojourn of aliens in Italy.

(b) Law of 17 July 1890, No. 6972 on public assistance and welfare institutions Art. 76-77 and Administrative Regulation of 5 February 1891, No. 99, Art. 112 and 116 relating to invalids and needy persons in general.

(c) Law of 14 February 1904, No. 36, Art. 6 and Regulations of 16 August 1909, No. 615, Art. 55, 56, 75, 76 and 77 relating to the insane.

(d) Law of 23 December 1978, No. 833, concerning the setting up of the National Health Service: Articles 6, 33, 34, 35.

(e) Legislative Decree of 30 December 1979, No. 663 (Article 5), converted into the Law of 29 February 1980, No. 33, Article 1.

Luxembourg:

Law of 28 May 1897, concerning emergency residence (domicile de secours).

Law of 7 August 1923, rendering compulsory the training of the blind and the deaf and dumb.

(iii) Loi 2603 de 1953 relative à la ratification de l'Acte N° 487 du 13 mai 1952 du Conseil des Ministres, concernant le versement par l'Etat des frais de transport pour le retour au lieu de résidence des indigents libérés de prison.

(iv) Exemption des frais judiciaires: Articles 220 à 224 du Code de procédure civile.

Cette exemption est accordée aux étrangers sur réciprocité.

Islande:

Loi N° 80, en date du 5 juin 1947, sur l'assistance sociale.

Irlande:

Loi d'assistance aux aveugles, 1920.

Loi d'assistance publique, 1939.

Loi de traitement mental, 1945.

Loi de santé publique, 1953.

Loi de santé publique et de traitement mental, 1957.

Amendement à la Loi de santé publique et de traitement mental, 1958.

Loi de santé publique, 1970.

Italie:

(a) Texte unique des lois d'ordre public du 18 juin 1931, N° 773, art. 142 et suivants, réglementant le séjour des étrangers en Italie.

(b) Loi du 17 juillet 1890, N° 6972, sur les institutions publiques d'assistance et de bienfaisance, art. 76 et 77, et règlement administratif du 5 février 1891, N° 99, art. 112 et 116 pour les infirmes et indigents en général.

(c) Loi du 14 février 1904, N° 36, art. 6 et règlement du 16 août 1909, N° 615, art. 55, 56, 75, 76 et 77 pour les aliénés.

(d) Loi du 23 décembre 1978, N° 833, concernant l'institution du Service Sanitaire National: articles 6. 33. 34. 35.

(e) Décret Loi du 30 décembre 1979, N° 663 (article 5) converti dans la loi du 29 février 1980, N° 33, art. 1.

Luxembourg:

Loi du 28 mai 1897 sur le domicile de secours.

Loi du 7 août 1923 ayant pour objet de rendre obligatoire l'instruction des aveugles et des sourds-muets.

Law of 30 July 1960 concerning the setting-up of a National Solidarity Fund.

Law of 14 March 1973 setting up institutes and services of differentiated education.

Malta:

National Assistance Act 1956 as last amended by Act XLII of 1981.

Netherlands:

Act of 13 June 1963 containing new regulations pertaining to the provision of social assistance by the authorities, known as the National Assistance Act ("Staatsblad", Bulletin of Acts, Orders and Decrees, 1963, No. 284), entered into force 1 January 1965, together with additions and amendments enacted by the following legislation:

Act of 3 April 1969, Stb. (*) No. 167;

Act of 6 August 1970, Stb. 421;

Act of 10 September 1970, Stb. 447;

Act of 30 September 1970, Stb. 435;

Act of 24 December 1970, Stb. 612;

Act of 6 May 1971, Stb. 291;

Act of 22 November 1972, Stb. 675;

Act of 17 January 1973, Stb. 32;

Act of 8 April 1976, Stb. 229;

Act of 19 October 1977, Stb. 578;

Act of 16 February 1978, Stb. 127;

Act of 6 September 1978, Stb. 490.

Act of 20 December 1979, Stb. 711.

The following General Administrative Orders (Royal Decrees) enacted on the basis of the National Assistance Act:

- Government Assistance Scheme for Repatriated Persons;
- Government Assistance Scheme for Ambonese;
- Government Unemployment Assistance Regulations;
- Government Assistance Scheme for Self-employed Persons;
- Municipal Assistance to self-employed Persons (Inland Shipping)

Decree:

- Government Assistance Scheme for elderly Self-employed Persons;
- Government Assistance Scheme for Special Groups (Preservation of Retirement Fund);

(*) Stb. = Staatsblad (Bulletin of Acts, Orders and Decrees).

Loi du 30 juillet 1960 concernant la création d'un Fonds National de Solidarité.

Loi du 14 mars 1973 portant création d'instituts et de services d'éducation différenciée.

Malte:

Loi nationale d'assistance de 1956 amendée en dernier lieu par la Loi XLII de 1981.

Pays-Bas:

Loi du 13 juin 1963 portant de nouvelles réglementations concernant l'octroi d'assistance sociale par les autorités – Loi générale d'aide sociale – («Staatsblad», Bulletin des lois et des décrets royaux 1963, N° 284), entrée en vigueur au 1er janvier 1965, ainsi que les modifications et les adjonctions apportées à ladite loi, introduites par les lois suivantes:

Loi du 3 avril 1969, Stb. (*) N° 167;

Loi du 6 août 1970, Stb. 421;

Loi du 10 septembre 1970, Stb. 447;

Loi du 30 septembre 1970, Stb. 435;

Loi du 24 décembre 1970, Stb. 612;

Loi du 6 mai 1971, Stb. 291;

Loi du 22 novembre 1972, Stb. 675;

Loi du 17 janvier 1973, Stb. 32;

Loi du 8 avril 1976, Stb. 229;

Loi du 19 octobre 1977, Stb. 578;

Loi du 16 février 1978, Stb. 127;

Loi du 6 septembre 1978, Stb. 490.

Loi du 20 décembre 1979, Stb. 711.

Les Règlements d'administration publique (Décrets Royaux) indiqués ci-après et promulgués en vertu de la loi générale d'aide sociale:

- Règlement national d'aide en faveur des rapatriés;
- Règlement national d'aide en faveur des Amboinais;
- Règlement national d'aide en faveur des travailleurs sans emploi;
- Règlement national d'aide en faveur des indépendants;
- Décret relatif aux municipalités compétentes pour l'octroi d'aide aux entrepreneurs de la batellerie;
- Règlement national d'aide en faveur des indépendants âgés;
- Règlement national d'aide en faveur de groupes particuliers sans ressources en vue de préserver leur réserve-vieillesse non imposable déjà constituée;

(*) Stb. = Staatsblad (Bulletin des lois et des décrets royaux).

- Government Assistance Scheme for the Homeless;
- Government Assistance Scheme for Caravan Dwellers;
- Municipal Assistance to Caravan Dwellers (Provisional Assignment) Decree;
- National Norms Decree;
- Mortgage Guarantee Decree; and various amendments to the above General Administrative Orders.
- Supplementary Living Expenses (national criteria for calculation of resources) Decree.

Various ministerial orders (and amendments thereto) pertaining to the implementation of the provisions of the above General Administrative Orders and/or to specifying them in greater detail.

Norway:

Act of 5 June 1964 concerning social care.

Portugal:

Constitution of the Portuguese Republic, Articles 63 and 64.

Order in Council No. 48357, of 27 April 1968.

Order in Council No. 413/71 of 27 September 1971.

Order in Council No. 396/72, of 17 October 1972.

Ministerial Order of 20 July 1978, published in the Diaro da Republica, II Volume, No. 173, of 29 July 1978.

Sweden:

Social Services Act of 19 June 1980, No. 620.

Turkey:

Law concerning Public Hygiene, No. 1593, Articles 72/2, 99, 105 and 117.

Law No. 7402 regulating to the campaign against malaria, Article 3/B.

Law No. 6972, Regulations governing hospital institutions, Articles 57/E and 79.

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Great Britain: the Supplementary Benefit Act 1976 and attendant Regulations.

Northern Ireland: the Supplementary Benefit (Northern Ireland) Order 1977 and attendant Regulations.

- Règlement national d'aide en faveur des sans-abri;
- Règlement national d'aide en faveur des habitants de roulotte;
- Décret provisoire relatif aux municipalités compétentes pour l'octroi d'aide aux habitants de roulotte;
- Décret relatif aux normes nationales;
- Décret relatif à l'hypothèque pour sûreté d'un crédit; ainsi que les diverses modifications de ces Règlements d'administration publique.
- Règlement national d'aide des critères de moyens nationaux (à l'octroi d'aide pour des dépenses d'entretien supplémentaires).

Diverses décisions ministérielles (et leurs modifications) en vue de l'exécution et/ou de la réglementation détaillée de différentes dispositions prévues dans les Règlements d'administration publique indiqués ci-dessus.

Norvège:

Loi du 5 juin 1964 sur l'aide sociale.

Portugal:

Constitution de la République portugaise, articles 63 et 64.
 Décret-loi n° 48357, du 27 avril 1968.
 Décret-loi n° 413/71, du 27 septembre 1971.
 Décret-loi n° 396/72, du 17 octobre 1972.
 Dépêche ministérielle du 20 juillet 1978, publiée au Diariio da Republica, II Série, n° 173, du 29 juillet 1978.

Suède:

Loi sur les services sociaux du 19 juin 1980, N° 620.

Turquie:

Loi d'hygiène publique n° 1593, articles 72/2, 99, 105 et 117.

Loi n° 7402 relative à la lutte antipaludique, article 3/B.

Loi n° 6972, Règlement des institutions hospitalières, articles 57/E et 79.

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Grande-Bretagne: Loi sur les prestations supplémentaires, 1976, et les règlements y associés;

Irlande du Nord: Décret (Irlande du Nord) sur les prestations supplémentaires, 1977, et les règlements y associés.

Laws and regulations concerning Great Britain, Northern Ireland and the Isle of Man establishing National health services.

Lois et règlements en ce qui concerne la Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord et l'Île de Man établissant des services nationaux de santé.

ANNEX II

Reservations formulated by the Contracting Parties

1. The Government of Belgium has formulated reservation:

The Belgian Government reserves the right not to grant to nationals of Contracting Parties the benefit of the legislation concerning the minimum level of means of subsistence.

2. The Government of the Federal Republic of Germany has formulated the following reservation:

The Government of the Federal Republic of Germany does not undertake to grant to the nationals of the other Contracting Parties, equally and under the same conditions as to its own nationals, assistance designed to enable the beneficiary to make a living, or assistance to overcome particular social difficulties, under the Federal Social Assistance Act for the time being in force. Notwithstanding the above, such assistance may be granted in appropriate cases.

3. The Government of Luxembourg has formulated the following reservations:

(a) Without prejudice to the provisions of Article 18, the Luxembourg Government reserves the right to apply the Convention as far as it concerns Article 7 only under the condition that the person concerned has been a resident for at least ten years.

(b) The Government of Luxembourg makes a general *de iure* reservation in respect of the extension of the benefits of the law of 30th July 1960 concerning the setting-up of a National Solidarity Fund to foreign nationals.

Nevertheless, paragraph 3 of Article 2 of the said law determines the cases in which it also applies to stateless persons and foreigners and it is to the extent thus laid down in the law itself that the Government of Luxembourg intends to apply it *de facto*.

4. The Government of the Netherlands has formulated the following reservation:

With regard to the Government Assistance Scheme for Caravan Dwellers, the Netherlands considers itself able, although not obliged, to provide assistance to nationals of other Contracting Parties for the purchase of caravans.

5. The Government of Norway has formulated the following reservation:

Norway and the Federal Republic of Germany decided by exchange of Notes (2 to 6 September 1965) not to make use of Articles 7 and 14 in the European Convention of 11 December 1953 on social and medical assistance.

ANNEXE II

Réserves formulées par les Parties Contractantes

1. Le Gouvernement de la Belgique a formulé la réserve suivante:

Le Gouvernement belge se réserve le droit de ne pas accorder aux ressortissants des Parties contractantes le bénéfice de la législation relative au minimum de moyens d'existence.

2. Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne a formulé la réserve suivante:

Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne ne s'engage pas à faire bénéficier les ressortissants des autres Parties contractantes, à l'égal de ses propres ressortissants et aux mêmes conditions, de l'aide destinée à permettre au bénéficiaire de se créer une existence ou d'assurer son existence et de l'aide pour surmonter des difficultés sociales particulières, prévues dans la Loi fédérale d'aide sociale dans sa forme respectivement en vigueur, sans toutefois exclure que ces aides ne soient également accordées dans des cas appropriés.

3. Le Gouvernement du Luxembourg a formulé les réserves suivantes:

(a) Sans préjudice des dispositions de l'article 18, le Gouvernement luxembourgeois se réserve de n'appliquer l'accord que sous condition d'un séjour minimum de dix ans au regard de la disposition de l'article 7.

(b) Une réserve générale «de iure» quant à l'extension des bénéfices de la loi du 30 juillet 1960 concernant la création d'un Fonds National de Solidarité aux ressortissants étrangers.

Cependant, dans son article 2, sub. 3, ladite loi règle les cas où elle s'applique également aux apatrides et étrangers; c'est dans la mesure ainsi déterminée par la loi elle-même que le Gouvernement luxembourgeois entend l'appliquer «de facto».

4. Le Gouvernement des Pays-Bas a formulé la réserve suivante:

En ce qui concerne le Règlement national d'aide en faveur des habitants de roulottes, les Pays-Bas considèrent qu'ils peuvent mais n'ont pas l'obligation d'octroyer de l'aide aux ressortissants d'autres Parties contractantes pour l'acquisition de roulottes.

5. Le Gouvernement de la Norvège a formulé la réserve suivante:

La Norvège et la République Fédérale d'Allemagne ont décidé par un échange de notes (2-6 septembre 1965) de ne pas faire usage des articles 7 et 14 de la Convention européenne du 11 décembre 1953 sur l'assistance sociale et médicale.

6. The Government of the United Kingdom has formulated the following reservation:

Her Majesty's Government reserve the right to free themselves from their obligation under Article I in respect of any person who may be repatriated by virtue of the provisions of Article 7 but who fails to take advantage of the facilities offered for his repatriation (including free transport to the frontier of his country of origin).

ANNEX III

List of documents recognised as affording proof of residence, referred to in article 11 of the Convention

Belgium:

Alien's identity card or certificate of entry in the Register of Aliens or residence card issued to nationals of an E.E.C. member State.

Denmark:

Extract from the Register of Aliens or from the Population Register. Health insurance certificate.

France:

Alien's carte de séjour.

Federal Republic of Germany:

Residence authorisation or permit. conferred by a separate paper or by a reference in the identity document. Request for residence authorisation, substantiated by an appropriate certificate or by a reference in the identity document: "Registered as an alien".

Greece:

The document accepted as proof of the status of aliens is, generally, the passport. Aliens who become established in Greece are furnished with identity cards by the Aliens Office within a month of arrival. In all other cases aliens receive a residence permit.

6. Le Gouvernement du Royaume-Uni a formulé la réserve suivante:
Le Gouvernement de Sa Majesté se réserve le droit de se soustraire aux obligations découlant de l'article 1er en ce qui concerne les personnes susceptibles d'être rapatriées en application des dispositions de l'article 7, mais qui ne profitent pas des facilités offertes pour leur rapatriement (y compris le voyage gratuit jusqu'à la frontière de leur pays d'origine).

ANNEXE III

Liste des documents faisant foi de la résidence et visés à l'article 11 de la Convention

Belgique:

Carte d'identité d'étranger ou certificat d'inscription au registre des étrangers ou carte de séjour de ressortissant d'un Etat membre de la C.E.E.

Danemark:

Extrait du registre des étrangers ou du registre de la population.
Certificat d'assurance maladie.

France:

Carte de séjour d'étranger.

République Fédérale d'Allemagne:

Autorisation de séjour ou permis de séjour, délivrés sur feuille séparée ou par mention sur la pièce d'identité. Demande de l'autorisation de séjour, prouvée par certificat conforme ou par mention sur la pièce d'identité: «Portée sur les registres des étrangers».

Grèce:

En général, le passeport constitue le document établissant la qualité d'étranger. Des cartes d'identité sont délivrées par le Service des Etrangers aux étrangers qui s'établissent en Grèce un mois après leur arrivée. Dans tous les autres cas, les étrangers sont munis d'un permis de séjour.

Iceland:

Certificate drawn up in accordance with the list of aliens kept by the Immigration authorities, or Certificate drawn up in accordance with the Census Register.

Ireland:

Endorsement of the Department of Justice on passports or on travel documents and notations on police registration certificates by police of such endorsements.

Italy:

Certificates of civil status accompanied by various other supporting documents including one or more identity certificates worded in the usual form.

Luxembourg:

Alien's Identity Card.

Malta:

Endorsement on passport or residence permit.

Netherlands:

Extract from the Register of Aliens or from the Population Register.

Norway:

Extract from the Register of Aliens.

Portugal:

Residence Permit, in accordance with Article 6, paragraph B. of Order in Council No. 494-A/76, of 23 June 1976.

Sweden:

Residence Permit.

Turkey:

Alien's Residence Permit.

Islande:

Certificat établi d'après la liste des étrangers tenue par les autorités en matière d'immigration, et certificat établi d'après le registre du recensement.

Irlande:

Endossement du Ministère de la Justice sur les passeports ou titres de voyage et inscription sur les registres de la police. Ces endossements sont certifiés par la police.

Italie:

Certificats d'états civil complétés de tout autre document, y compris un ou plusieurs actes de notoriété rédigés dans les formes usuelles.

Luxembourg:

Carte d'identité d'étranger.

Malte:

Inscription dans le passeport ou le permis de séjour.

Pays-Bas:

Extrait du registre d'inscription des étrangers ou du registre d'inscription de la population.

Norvège:

Extrait du registre des étrangers.

Portugal:

Permis de résidence, aux termes de l'alinéa b. de l'article 6 du Décret-loi n° 494-A/76, du 23 juin 1976.

Suède:

Permis de résidence.

Turquie:

Permis de séjour pour étrangers.

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

An endorsement in the passport or other travel document; a residence permit issued to nationals of E.E.C. member states; or a police certificate of registration.

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Inscription sur le passeport ou autre titre de voyage; permis de séjour délivré aux nationaux des Etats membres de la C.E.E. ou certificat d'inscription délivré par la police.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1954, 200.

De aanhef van de in *Trb.* 1954, 200 opgenomen vertaling van artikel 1 van het Verdrag dient als volgt te luiden:

„Ieder der Verdragssluitende Partijen verbindt zich te waarborgen, dat onderdanen van de andere Verdragssluitende Partijen, die zich rechtmatig ophouden”.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1955, 116.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1954, 200, *Trb.* 1955, 116, *Trb.* 1959, 24, *Trb.* 1962, 51 en *Trb.* 1978, 179.

De regel op blz. 16 van *Trb.* 1978, 179 betreffende Malta dient ten rechte gelezen te worden:

Malta (alleen Verdrag) 6 mei 1969

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1954, 100, *Trb.* 1955, 116 en *Trb.* 1978, 179.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1954, 100 en 200, *Trb.* 1955, 116, *Trb.* 1959, 24 en 134, *Trb.* 1962, 51 en *Trb.* 1978, 179.

Voor het op 5 mei 1949 te Londen tot stand gekomen Statuut van de Raad van Europa zie ook *Trb.* 1979, 40.

Voor het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationaal Gerechtshof zie ook *Trb.* 1979, 36.

Voor het op 28 juli 1951 te Genève tot stand gekomen Verdrag betreffende de status van vluchtelingen zie ook *Trb.* 1979, 90.

Voor de op 11 december 1953 te Parijs tot stand gekomen Europese Interim-Overeenkomst betreffende de regelingen inzake sociale zekerheid voor ouderdom, invaliditeit en overlijden, met Bijlagen en Protocol nopens de vluchtelingen zie ook *Trb.* 1982, 147.

Voor de op 11 december 1953 te Parijs tot stand gekomen Europese Interim-Overeenkomst betreffende sociale zekerheid met uitsluiting van de regelingen voor ouderdom, invaliditeit en overlijden, met Bijlagen en Protocol nopens de vluchtelingen zie ook *Trb.* 1982, 148.

Uitgegeven de vijftiende februari 1983.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
R. F. M. LUBBERS